

πέυων, τοὺς δὲ χώρας δόκει, τινὰς δὲ τιμωρίας ἀπολύσει, πάντας δὲ ταῖς ὁμιλίαις καὶ τῇ τῶν τρόπων ἐπιεικείᾳ προσήγετο· τῶν τε γὰρ βασιλικῶν ἐγκλημάτων ἅπαντας ἀθώους ἀφήκε καὶ τοὺς πρὸς ἀργύριον συγκεκλειμένους ἀπέλυσε τοῦ χρέους, ὄντος πολλοῦ πλήθους<sup>52</sup> ἐν ταῖς φυλακαῖς. 3. τὴν δὲ χώραν ἅπασαν εἰς ἕξ καὶ τριάκοντα μέρη διελῶν, ἃ καλοῦσιν Αἰγύπτιοι νομοί, ἐπέστησεν ἅπασιν νομάρχας τοὺς ἐπιμελησομένους τῶν τε προσόδων τῶν βασιλικῶν καὶ διοικήσοντας ἅπαντα τὰ κατὰ τὰς ἰδίας μερίδας. 4. ἐπελέξατο δὲ καὶ<sup>53</sup> τῶν ἀνδρῶν τοὺς ταῖς ῥώμας διαφέροντας καὶ συνεστήσατο στρατόπεδον ἀξίον τοῦ μεγέθους τῆς ἐπιβολῆς· κατέγραψε γὰρ πεζῶν μὲν ἑξήκοντα μυριάδας, ἵππεῖς δὲ δισμύρια καὶ τετρακισχίλιους, ζεύγη δὲ πολεμιστήρια δισμύρια καὶ ἑπτακισχίλια. 5. ἐπὶ δὲ τὰς κατὰ μέρος ἡγεμονίας τῶν στρατιωτῶν ἔταξε τοὺς συντρόφους, ἐνηθληκότας μὲν ἤδη τοῖς πολέμοις, ἀρετὴν δὲ ἐξηλωκότας ἐκ παίδων, εὖνοιαν δὲ ἀδελφικὴν ἔχοντας πρὸς τε τὸν βασιλέα καὶ πρὸς ἀλλήλους, ὄντας τὸν ἀριθμὸν πλείους τῶν χιλίων καὶ ἑπτακοσίων. 6. πᾶσι δὲ τοῖς προειρημένοις κατεκληρούχησε τὴν ἀρίστην τῆς χώρας, ὅπως ἔχοντες ἰκανὰς προσόδους καὶ μηδενὸς ἐνδεεῖς ὄντες ἀσκάσει τὰ περὶ τοὺς πολέμους.

55. 1. Κατασκευάσας δὲ τὴν δύναμιν ἐστράτευσεν ἐπὶ πρώτους Αἰθίοπας τοὺς πρὸς τῇ μεσημβρίᾳ κατοικοῦντας, καὶ καταπολεμήσας ἠνάγκασε τὸ ἔθνος φόρους τελεῖν ἔβρον καὶ χρυσὸν καὶ τῶν ἐλεφάντων τοὺς ὀδόντας. 2. Ἐπειὶ εἰς μὲν τὴν Ἐρυθρὰν θάλατταν ἀπέστειλε στόλον νεῶν τετρακοσίων, πρῶτος τῶν ἐγχωρίων μακρὰ σκάφη ναυπη-

<sup>52</sup> Qui il codice D<sup>a</sup> aggiunge τῶν ἀνθρώπων.

<sup>53</sup> Il Dindorf espunse di seguito il successivo τούτων.

54. <sup>1</sup> Il numero dei nomi variò nel tempo: diciotto erano secondo Erodoto (II 18), trentasei anche secondo Strabone (XVII 1, 3), mentre da testi d'età greco-romana ne risultano quarantadue. La loro esistenza è sicuramente più antica, e comunque i riformatori dell'amministrazione dell'Egitto furono i

li con donativi in denaro, altri con donazioni di terre, alcuni con la remissione della pena, e tutti li attirava a sé intrattendo rapporti di familiarità e con la mitezza dei suoi modi. Infatti rilasciò disarmati tutti gli imputati di crimini contro il re e liberò dai debiti chi era in carcere per questo motivo, perché ce n'era un gran numero nelle prigioni. 3. Diviso l'intero paese in trentasei parti, che gli Egiziani chiamano νομοί, mise a capo di esse dei nomarchi perché sovrintendessero alle entrate reali e amministrassero tutti quanti gli affari del proprio distretto.<sup>1</sup> 4. Scelse anche tra gli uomini quanti si distinguevano per il loro vigore e mise insieme un esercito adatto alla grandezza dell'impresa. Infatti reclutò seicentomila fanti, ventiquattromila cavalieri, ventisette mila carri da guerra. 5. Al comando delle singole divisioni di soldati mise i suoi compagni, che già erano esercitati alle guerre, e che avevano gareggiato quanto a valore fin da bambini, e che nutrivano una benevolenza fraterna verso il re e tra di loro: erano più di mille settecento di numero. 6. A tutti costoro distribuì in lotti la terra migliore, affinché, grazie a entrate adeguate e non avendo bisogno di nulla, si dedicassero alle cose della guerra.<sup>2</sup>

55. 1. Preparata l'armata, egli condusse la spedizione innanzi tutto contro gli Etiopi che abitano a meridione, e, dopo averli sconfitti in guerra, costrinse quel popolo a pagare tributi in ebano, in oro e in zanne di elefante.<sup>1</sup> 2. Poi mandò nel Mar Rosso<sup>2</sup> una flotta di quattrocento navi (fu lui il primo tra gli Egiziani a far costruire navi da guerra)<sup>3</sup> e si impadronì del-

padre di Senwosre I, cioè Amenemhat I, e poi Senwosre III. Era comunque ovvio che venissero attribuite riforme a Sesoosi, in quanto egli era immagine del perfetto faraone (così è anche nella tradizione erodotea).

<sup>2</sup> Sull'attività legislativa di Sesoosi cfr. anche 94, 4.

55. <sup>1</sup> La Nubia fu conquistata da Senwosre I, mentre Senwosre III ne consolidò l'occupazione.

<sup>2</sup> Sul Mar Rosso cfr. n. 11 a 19, 6.

<sup>3</sup> Mentre in precedenza le navi da trasporto delle merci venivano utilizzate anche per il trasferimento dell'esercito, fu soltanto con i faraoni della XIX dinastia che in Egitto vennero costruite navi da guerra.

γρηάμενος, καὶ τὰς τε νήσους τὰς ἐν τοῖς τόποις κατεκτήσατο καὶ τῆς ἠπείρου τὰ παρὰ θάλατταν μέρη κατεστρέψατο μέχρι τῆς Ἰνδικῆς· αὐτὸς δὲ μετὰ τῆς δυνάμεως πεζῇ τὴν πορείαν ποιησάμενος κατεστρέψατο πᾶσαν τὴν Ἀσίαν. 3. οὐ μόνον γὰρ τὴν ὑπερὸν ὑπ' Ἀλεξάνδρου τοῦ Μακεδόνοιο κατακτηθεῖσαν χώραν ἐπήλθεν, ἀλλὰ καὶ τινὰ τῶν ἐθνῶν ὧν ἐκεῖνος οὐ παρέβαλεν εἰς τὴν χώραν. 4. καὶ γὰρ τὸν Γάγγην ποταμὸν διέβη καὶ τὴν Ἰνδικὴν ἐπήλθε πᾶσαν ἕως ὠκεανοῦ καὶ τὰ τῶν Σκυθῶν ἔθνη μέχρι Τανάιδος ποταμοῦ τοῦ διορίζοντος τὴν Εὐρώπην ἀπὸ τῆς Ἀσίας· ὅτε δὴ φασι τῶν Αἰγυπτίων τινὰς καταλειφθέντας περὶ τὴν Μαιώτιν λίμνην ευστήσασθαι τὸ τῶν Κόλκων ἔθνος. 5. ὅτι δὲ τοῦτο τὸ γένος Αἰγυπτιακόν ἐστι σημεῖον εἶναι τὸ περιτέμνεσθαι τοὺς ἀνθρώπους παραπλησίως τοῖς κατ' Αἴγυπτον, διαμένοντος τοῦ νομίμου παρὰ τοῖς ἀποίκους, καθάπερ καὶ παρὰ τοῖς Τουδαίοις. 6. ὁμοίως δὲ καὶ τὴν λοιπὴν Ἀσίαν ἅπασαν ὑπήκοον ἐποίησατο καὶ τῶν Κυκλάδων νήσων τὰς πλείους. διαβάς δ' εἰς τὴν Εὐρώπην καὶ διεξιῶν ἅπασαν τὴν Θράκην ἐκινδύνευεν ἀποβαλεῖν τὴν δύναμιν διὰ σπάνιν τροφῆς καὶ τόπων δυσχωρίας. 7. διὸπερ ὄρια τῆς στρατείας ποιησάμενος ἐν τῇ Θράκῃ, στήλας κατεσκεύασεν ἐν πολλοῖς τόποις τῶν ὑπ' αὐτοῦ κατακτηθέντων· αὐταὶ δὲ τὴν ἐπιγραφὴν εἶχον Αἰγυπτίοις γράμμασι τοῖς ἱεροῖς λεγομένοις, «Τῆνδε τὴν χώραν ὄπλοις κατεστρέψατο τοῖς ἑαυτοῦ βασιλεὺς βασιλέων καὶ δεσπόταις δεσποτῶν Σεσόωσις». 8. τὴν δὲ στήλην κατεσκεύασεν ἔχουσαν αἰδοῖον ἐν μὲν τοῖς μαχίμοις ἔθνεσιν ἀνδρός, ἐν δὲ τοῖς ἀγεννέσι καὶ δειλοῖς γυναικός, ἀπὸ τοῦ κυριωτέρου μέρους τὴν διάθεσιν τῆς ἐκάστην ψυχῆς φανερωτάτην τοῖς ἐπιγινομένοις ἔσεσθαι νομίζων. 9. ἐν ἐνίοις δὲ τόποις

le isole della zona e sottomise sul continente le regioni costiere fino all'India;<sup>4</sup> marciando per terra attraverso la Siria con l'armata, soggiogò tutta l'Asia. 3. Infatti, non soltanto attraversò il territorio che più tardi sarebbe stato conquistato da Alessandro il Macedone, ma anche quello di taluni popoli, dove Alessandro non giunse. 4. Passò in effetti il fiume Gange e percorse tutta l'India fino all'Oceano e visitò le tribù degli Sciti fino al fiume Tanai,<sup>5</sup> che costituisce il confine tra l'Europa e l'Asia. E fu questa l'occasione in cui alcuni Egiziani lasciati indietro nei pressi della palude Meotide<sup>6</sup> dettero vita al popolo dei Colchi. 5. Segno che questa popolazione è d'origine egiziana – così affermano – è il fatto che essi praticano la circoncisione, analogamente agli Egiziani, perché l'usanza è rimasta tra i loro coloni, come anche tra i Giudei.<sup>7</sup> 6. Ugualmente egli assoggettò anche tutto il resto dell'Asia e la maggior parte delle Cicladi. Passato in Europa e attraversata tutta quanta la Tracia, corse il pericolo di perdere la sua armata per la scarsità di cibo e l'asprezza dei luoghi. 7. Perciò, avendo stabilito a limite della spedizione la Tracia, fece erigere delle stele in molte località da lui conquistate. Le stele recavano un'iscrizione in alfabeto egiziano, in lettere dette "sacre":<sup>8</sup> «Questo paese con le proprie armi sottomise il re dei re, signore dei signori, Sesoosi». 8. Fece fabbricare le stele con l'immagine di pudenda maschili nel caso di popoli bellicosi, e femminili nel caso di popoli ignobili e vili, pensando che la disposizione di spirito di ognuno di essi sarebbe stata più evidente ai posteri dalla raffigurazione della parte più importante del corpo umano.<sup>9</sup> 9. In alcune località egli fece eri-

<sup>4</sup> Odierno Don.

<sup>5</sup> Odierno mare di Azov.

<sup>7</sup> Cfr. anche 28, 3 e nn. 5-6.

<sup>8</sup> Sulla scrittura geroglifica cfr. 81, 1 e n. 1, ma soprattutto III 3, 6 e n. 7 (a proposito della scrittura in uso presso gli Etiopi).

<sup>9</sup> Anche Erodoto riferisce la stessa notizia (II 102, 4-5, peraltro non confermata da rinvenimenti archeologici: del resto, il geroglifico denotante i genitali non era di immediata comprensione per i non-egiziani, e dunque non può essere stato esso a dar origine a questa tradizione).

<sup>4</sup> Né a proposito di Senwosre III, che vinse i beduini del deserto del Sinai arrivando a Samaria, né di Ramessès II si sa che si siano spinti fino in India: ma qui è evidente, piuttosto, una eco delle conquiste del re Dario I, fondatore dell'impero achemenide, e di Alessandro Magno.

καὶ τὴν ἑαυτοῦ κατεσκεύαζεν εἰκόνα λιθίνην, τόξα καὶ λόγχην ἔχουσαν, τῷ μεγέθει τέτταρσι παλαισταῖς μείζονα τῶν τετάρων πηχῶν, ἥλικος ὦν καὶ αὐτὸς ἐτύγχανεν. 10. ἐπεικῶς δὲ προσερχθεὶς ἅπασιν τοῖς ὑποτεταγμένοις καὶ συντελέσας τὴν στρατείαν ἐν ἔτεσιν ἑννέα, τοῖς μὲν ἔθνεσι κατὰ δύναμιν προσέταξε δωροφορεῖν κατ' ἐνιαυτὸν εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς δ' ἀθροίσας αἰχμαλώτων τε καὶ τῶν ἄλλων λαφύρων πλῆθος ἀνυπερβλήτον ἐπανήλθεν εἰς τὴν πατρίδα, μεγίστας πράξεις τῶν πρὸ αὐτοῦ κατειργασμένος. 11. καὶ τὰ μὲν ἱερὰ πάντα τὰ κατ' Αἴγυπτον ἀναθήμασιν ἀξιολόγοις καὶ κύλοις ἐκόσμησε, τῶν δὲ στρατιωτῶν τοὺς ἀνδραγαθήσαντας δωρεαῖς κατὰ τὴν ἀξίαν ἐτίμησε. 12. καθόλου δὲ ἀπὸ ταύτης τῆς στρατείας οὐ μόνον ἢ συνανδραγαθήσασα δύναμις μεγάλην εὐπορίαν κτησάμενη τὴν ἐπάνοδον ἐποίησατο λαμπράν, ἀλλὰ καὶ τὴν Αἴγυπτον ἅπασαν συνέβη παντοίας ὠφελείας ἐμπληθεῖναι.

56. 1. Ὁ δὲ Σεσώωσις ἀποστήσας τὰ πλήθη ἀπὸ τῶν πολεμικῶν ἔργων τοῖς μὲν συνανδραγαθήσασιν συνεχώρησε τὴν ῥακτώνην καὶ τὴν ἀπόλαυσιν τῶν κατακτηθέντων ἀγαθῶν, αὐτὸς δὲ φιλόδοξος ὦν καὶ τῆς εἰς τὸν αἰῶνα μνήμης ὀρεγόμενος κατεσκεύαζεν ἔργα μεγάλα καὶ θαυμαστά ταῖς ἐπινοίαις καὶ ταῖς χορηγίαις, ἑαυτῷ μὲν ἀθάνατον περιποιούντα δόξαν, τοῖς δ' Αἰγυπτίοις τὴν εἰς ἅπαντα τὸν χρόνον ἀσφάλειαν μετὰ ῥακτώνης. 2. πρῶτον μὲν γὰρ ἀπὸ θεῶν ἀρξάμενος ὠκοδόμησεν ἐν πάσαις ταῖς κατ' Αἴγυπτον πόλεσιν ἱερὸν θεοῦ τοῦ μάλιστα παρ' ἐκάστοις τιμωμένου. πρὸς δὲ τὰς ἐργασίας τῶν μὲν Αἰγυπτίων οὐδένα παρέλαβε, δι' αὐτῶν δὲ τῶν αἰχμαλώτων ἅπαντα κατεσκεύαζε· διότι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἱεροῖς ἐπέγραψεν ὡς οὐδεὶς ἐγγῶς

gere anche la propria immagine in pietra, con arco e lancia, di quattro cubiti e quattro palmi d'altezza, che equivalevano proprio alla sua statura.<sup>10</sup> 10. Comportatosi con moderatezza con tutti i popoli sottomessi, concluse la spedizione in nove anni; ordinò ai popoli di portar doni in Egitto ogni anno secondo le loro possibilità, mentre lui, radunata una quantità mai più superata di prigionieri e di altre prede, fece ritorno in patria avendo compiuto imprese ben più grandi rispetto ai suoi predecessori. 11. E adornò tutti i santuari in Egitto con considerevoli offerte votive e con spoglie di guerra, e onorò i soldati comportatisi valorosamente con doni adeguati. 12. In generale, a seguito di questa spedizione non soltanto l'armata che si era distinta acquistò grande ricchezza e fece un glorioso ritorno in patria, ma accadde anche che tutto quanto l'Egitto fosse colmato d'ogni genere di benefici.

56. 1. Sesosì distolse le masse dalle fatiche della guerra e concesse a quanti avevano partecipato da veri uomini alle sue imprese di vivere agiatamente e di godersi i beni che si erano guadagnati; lui personalmente, invece, che amava la celebrità e mirava a lasciare il proprio ricordo per l'eternità, fece costruire grandi opere oggetto d'ammirazione nella concezione e per il loro costo, assicurando così a se stesso una celebrità immortale e agli Egiziani sicurezza unita ad agiatezza per tutto quanto il tempo. 2. Per prima cosa, infatti, iniziando dagli dei, fece edificare in tutte le città dell'Egitto un santuario al dio cui gli abitanti di ciascuna di esse rendevano culto in modo particolare. Per i lavori non prese alcun Egiziano; invece, costruì tutto quanto proprio con gli schiavi. Perciò in tutti i santuari pose iscrizioni che dicevano che nes-

<sup>10</sup> Ossia circa 2,10 m (per tutto il contenuto dei parr. 8-9 cfr. anche Manetone, *FGrHist* 609 FF 2-3b, e la *Premessa ai libri I-VIII*). Erodoto descrive invece dei rilievi rupestri (II 106) che esistono ancora, in Asia Minore, sulla via che conduceva da Efeso a Focea, ma che raffigurano un dio guerriero itta, e l'iscrizione, ovviamente, è in caratteri cuneiformi.